



Conseil économique et social

Distr. générale
25 avril 2006
Français
Original: anglais

Session de fond de 2006

Genève, 3-28 juillet 2006

Point 13 k) de l'ordre du jour provisoire*

Questions économiques et environnementales : cartographie

Rapport du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques sur les travaux de sa vingt-troisième session

(Vienne, 28 mars-4 avril 2006)

Résumé

La vingt-troisième session du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, organisée en application de la décision 2004/303 du Conseil économique et social en date du 23 juillet 2004, s'est tenue à l'Office des Nations Unies à Vienne du 28 mars au 4 avril 2006.

On trouvera dans le rapport qui suit un aperçu des activités menées par le Groupe d'experts à la session de 2006, avec ses principales conclusions et recommandations axées notamment sur l'importance des travaux du Groupe d'experts à l'appui des conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et sur le concours appréciable qu'il continue d'apporter aux États Membres dans le domaine de l'information géographique, notamment dans le contexte de la prévention des catastrophes naturelles et des interventions humanitaires.

* E/2006/100.



Table des matières

	<i>Paragraphes</i>	<i>Page</i>
I. Mandat	1	4
II. Participants	2	4
III. Composition du Bureau	3	4
IV. Ouverture de la session	4–5	6
V. Adoption de l'ordre du jour	6	6
VI. Rapport de la Présidente	7	7
VII. Rapport du secrétariat du Groupe d'experts	8	7
VIII. Rapports des divisions	9–29	8
A. Division du sud de l'Afrique	10	8
B. Division des États-Unis d'Amérique et du Canada	11	8
C. Division francophone	12	8
D. Division du Royaume-Uni	13	8
E. Division Balte	14	9
F. Division nordique	15	9
G. Division de la Chine	16	9
H. Division des langues allemande et néerlandaise	17	9
I. Division de l'Europe orientale et de l'Asie septentrionale et centrale	18	9
J. Division de l'Est, du Centre et du Sud-Est de l'Europe	19	10
K. Division de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique du Sud-Ouest	20	10
L. Division de l'Asie orientale (sauf la Chine)	21	10
M. Division de l'Afrique orientale	22–23	10
N. Division de l'Asie du Sud-Ouest (sauf les pays arabes)	24–25	10
O. Division de l'Amérique latine	26	11
P. Division arabe	27	11
Q. Division romano-hellénique	28	11
R. Autres divisions	29	11
IX. Rapports des attachés de liaison des réunions régionales et des organisations internationales	30–38	12
X. Activités relevant du Groupe de travail sur les stages de toponymie	39–50	13
XI. Activités relevant du Groupe de travail des fichiers de données toponymiques et des nomenclatures géographiques	51–74	15
XII. Activités relevant du Groupe de travail de la terminologie toponymique	75–78	18

XIII.	Activités relevant du Groupe de travail sur les systèmes de romanisation	79–84	19
XIV.	Activités relevant du Groupe de travail chargé d’élaborer une liste des noms de pays.	85–91	20
XV.	Activités relevant du Groupe de travail de la publicité et du financement	92–100	21
XVI.	Activités relevant du Groupe de travail sur l’évaluation et l’application	101–102	22
XVII.	Activités relevant du Groupe de travail sur les exonymes	103–108	22
XVIII.	Activités relevant du Groupe de travail sur la prononciation.	109–111	23
XIX.	Activités relevant du Groupe de travail de la promotion des noms de groupes autochtones et de groupes minoritaires	112–119	23
XX.	Directives toponymiques à l’intention des éditeurs de cartes et autres éditeurs. . .	120–126	25
XXI.	Autres questions toponymiques	127–138	25
XXII.	Application des résolutions du Groupe d’experts, buts et fonctions du Groupe. . .	139–144	27
XXIII.	Préparatifs de la neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques	145–146	28
XXIV.	Ordre du jour provisoire de la vingt-quatrième session du Groupe d’experts des Nations Unies pour les noms géographiques.	147	28
XXV.	Adoption du rapport	148	28
XXVI.	Remerciements	149	29
 Annexe			
	Ordre du jour provisoire de la vingt-quatrième session du Groupe d’experts des Nations Unies pour les noms géographiques		30

I. Mandat

1. Conformément à la décision 2004/303 en date 23 juillet 2004 du Conseil économique et social, le Secrétaire général a invité le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques (GENUNG) à tenir sa vingt-troisième session à Vienne du 28 mars au 4 avril 2006.

II. Participants

2. La session a réuni 250 participants de 67 pays, représentant 21 des 22 divisions géographiques/linguistiques du Groupe d'experts ainsi que 25 observateurs. L'ordre du jour provisoire de la vingt-quatrième session du Groupe d'experts figure à l'annexe du présent rapport. La liste des documents et celle des participants font l'objet d'un document distinct (GEGN/23/INF/1).

III. Composition du Bureau

3. Pour la vingt-troisième session, les membres du Bureau étaient les suivants :

Présidente :

Helen Kerfoot

Vice-présidents :

Brahim Atoui

Jörn Sievers

Rapporteurs :

Brian Goodchild

Dónall Mac Giolla Easpaig

Pour les noms des présidents des divisions, consulter le site Web du GENUNG (<<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegndivisions.htm>>). Les membres des bureaux des groupes de travail étaient les suivants :

Groupe de travail sur les stages de toponymie

Coordonnateur :

Ferjan Ormeling

Rapporteur :

Isolde Hausner

Groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures

Coordonnateur :

Randall Flynn

Rapporteur :

Trent Palmer

Groupe de travail de la terminologie toponymique

Coordonnateur :
Naftali Kadmon

Rapporteur :
Ferjan Ormeling

Groupe de travail sur les systèmes de romanisation

Coordonnateur :
Peeter Päll

Rapporteur :
Caroline Burgess

Groupe de travail sur les noms de pays

Coordonnateur :
Leo Dillon

Rapporteur :
Randall Flynn

Groupe de travail sur la publicité et le financement

Coordonnateur :
David Munro

Rapporteur :
Dónall Mac Giolla Easpaig

Groupe de travail sur l'évaluation et l'application

Coordonnateur :
Ki-Suk Lee

Rapporteur :
Botolv Helleland

Groupe de travail sur les exonymes

Coordonnateur :
Peter Jordan

Rapporteur :
David Blair

Groupe de travail sur la prononciation

Coordonnateur:
Dónall Mac Giolla Easpaig

Rapporteur :
Isolde Hausner

**Groupe de travail de la promotion des noms de groupes
autochtones et minoritaires**

Coordonnateur :
William Watt

Rapporteur :
Brian Goodchild

IV. Ouverture de la session

4. La Présidente Helen Kerfoot (Canada) a ouvert la vingt-troisième session du Groupe d'experts le 28 mars 2006 et souhaité la bienvenue aux experts.

5. Le Directeur de la Division de statistique de l'ONU a fait un exposé liminaire. Il a évoqué les dossiers et les tendances de la normalisation, notamment l'importance des noms géographiques pour le Système d'information géographique (SIG), la cartographie et la collecte de données statistiques, et il a abordé le rôle essentiel que les noms géographiques jouent dans l'infrastructure de données spatiales. Il a appelé l'attention sur le concours que la Division de statistique apporte dans le domaine des noms géographiques grâce à des publications et à des cours de formation.

V. Adoption de l'ordre du jour

6. L'ordre du jour provisoire ci-après (GEGN/23/1) a été adopté sans modifications :

1. Ouverture de la session.
2. Adoption de l'ordre du jour.
3. Rapport du Président.
4. Rapport du secrétariat du Groupe d'experts.
5. Rapports des divisions.
6. Rapports des attachés de liaison, des réunions régionales et des organisations internationales.
7. Activités relevant du Groupe de travail sur les stages de toponymie.
8. Activités relevant du Groupe de travail sur les nomenclatures de fichiers de données toponymiques.
9. Activités relevant du Groupe de travail de la terminologie toponymique.
10. Activités relevant du Groupe de travail sur les systèmes de romanisation.
11. Activités relevant du Groupe de travail sur les noms de pays.
12. Activités relevant du Groupe de travail sur la publicité et le financement.
13. Activités relevant du Groupe de travail sur l'évaluation et l'application.
14. Activités relevant du Groupe de travail sur les exonymes.

15. Activités relevant du Groupe de travail sur la prononciation.
16. Activités relevant du Groupe de travail de la promotion des noms de groupes autochtones et minoritaires.
17. Directives toponymiques à l'intention des éditeurs de cartes et autres éditeurs.
18. Autres questions de toponymie.
19. Application des résolutions et buts et fonctions du Groupe d'experts.
20. Préparatifs de la neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.
21. Ordre du jour provisoire de la vingt-quatrième session du Groupe d'experts.
22. Adoption du rapport.

VI. Rapport de la Présidente

7. La Présidente a présenté son rapport (GEGN/23/10), rappelant la première réunion du Groupe d'experts en 1960, et a attiré l'attention sur les mutations que les médias avaient subies depuis lors. Elle a dit que les noms géographiques étaient importants parce qu'ils constituaient un élément fondamental de l'identité culturelle, notamment les noms normalisés dans les systèmes d'information géoréférencés, qui fournissent des données dignes de foi à ceux, par exemple, qui s'occupaient de questions humanitaires et environnementales. Elle a ensuite abordé les travaux entrepris par le Groupe d'experts depuis la dernière session, notamment les activités des groupes de travail et des divisions, et la coopération avec le secrétariat du Groupe d'Experts. La Présidente a récapitulé les informations actuelles mises à disposition par le GENUNG pour contacter les autorités toponymiques dans les États Membres (WP.2 et WP.3) et demandé des ajouts et corrections.

VII. Rapport du secrétariat du Groupe d'experts

8. Le secrétariat du Groupe d'experts a récapitulé les principales activités qu'il avait menées au cours de la période 2004-2005 (GEGN/23/11). La version anglaise d'un manuel de base de la normalisation nationale des noms géographiques a été publiée; des versions en d'autres langues, ainsi qu'un manuel de référence technique, seraient publiés prochainement. Le site Web du GENUNG a été mis à jour et quatre cours de formation à la toponymie ont reçu un appui. Le Secrétariat entamé la création d'un fichier des noms de pays et des principales villes. Les autres observations ont concerné la participation aux activités des groupes de travail et la nécessité d'intégrer les données relatives aux noms géographiques dans les infrastructures nationales et régionales de données spatiales.

VIII. Rapports des divisions

9. Le Président a fait des observations sur les débats de la vingt-deuxième session du GENUNG concernant les rapports des pays et des divisions. Il n'y avait pas de point inscrit à l'ordre du jour du GENUNG pour les rapports individuels des pays, qui devraient être présentés dans le cadre de leurs divisions respectives.

A. Division du sud de l'Afrique

10. La Division a présenté le document de travail n° 15, qui concernait les pays faisant partie de la Division, et a donné un aperçu des activités toponymiques dans quatre pays, l'Afrique du Sud, le Botswana, Madagascar et le Mozambique. Elle a signalé tout particulièrement les travaux visant à définir des localités au Mozambique et la réalisation d'une vidéo promotionnelle de 10 minutes sur l'Afrique du Sud.

B. Division des États-Unis d'Amérique et du Canada

11. Le rapport de la Division (document de travail n° 20) a récapitulé les travaux menés en collaboration avec les commissions de toponymie, notamment les réunions qui s'étaient tenues et les travaux qui avaient été entrepris concernant les politiques et procédures dans le domaine de la toponymie. Une version préliminaire de la nouvelle édition de l'ouvrage intitulé « Principes, Politiques and Procedures » de la Commission nationale de toponymie des États-Unis se trouvait sur Internet, mais l'approbation finale n'avait pas encore été accordée. L'attention a été appelée sur le réaménagement des bases de données des États-Unis et du Canada. La Présidente a également évoqué la coopération avec le Mexique dans la réalisation de cartes à petite échelle de l'Amérique du Nord à l'aide de toponymes officiels.

C. Division francophone

12. Le document de travail n° 21 de la Division a porté sur le fichier d'exonymes, la tenue à jour du site Web, le financement des activités de la Division par l'Agence intergouvernementale de la Francophonie, un cours de formation en ligne à la toponymie et un bulletin consultable sur le Web. Le rapport a reconnu l'importance pour la Division des travaux menés par M. Daniel Hazard.

D. Division du Royaume-Uni

13. Le document de travail n° 25, présenté par la Division, a fourni des informations sur le Service cartographique de la Grande-Bretagne, notamment la mise au point d'une version électronique de sa nomenclature des noms de lieux. Il a également traité des activités du Service cartographique dans la normalisation des noms gallois et gaéliques dans les régions d'expression gaélique en Écosse, en coopération avec le Comité de liaison toponymique gaélique. La Division a par ailleurs salué la participation de la Jamaïque, et un expert jamaïcain s'est exprimé sur la normalisation des noms géographiques dans son pays.

E. Division balte

14. Le document de travail n° 30, présenté par la Division, a dressé un bilan exhaustif de ses activités, notamment les réunions de la Division, la coopération, son site Web ainsi que diverses questions de normalisation en Estonie, Lettonie et Lituanie, dont les nomenclatures, les fichiers et les exonymes.

F. Division nordique

15. Le document de travail n° 47 a dressé un bilan exhaustif des réunions de la Division depuis la vingt-deuxième session du GENUNG et a mentionné la participation pour la première fois à ces réunions de représentants du Groenland (Danemark). Il a traité aussi de la coopération des pays nordiques en ce qui concerne les noms sâmes et les activités toponymiques en Islande et Norvège.

G. Division de la Chine

16. Le document de travail n° 64, présenté par la Division, a fait état de la création tous les ans d'un grand nombre de noms géographiques en Chine et d'un projet visant à améliorer les services toponymiques à l'intention du public, qui comprenaient la normalisation des noms géographiques, la création de signes toponymiques normalisés et la diffusion d'informations toponymiques au moyen de sites Web et d'autres moyens électroniques.

H. Division des langues allemande et néerlandaise

17. Le document de travail n° 68 a décrit les activités au sein de la Division, notamment la promotion des noms géographiques des groupes autochtones et minoritaires, les réunions conjointes des divisions et des groupes de travail, l'infrastructure paneuropéenne de données toponymiques (EuroGeoNames), les noms géographiques en tant que patrimoine culturel, le soutien à la formation et aux publications, les nomenclatures et les fichiers toponymiques. La Présidente a exprimé sa satisfaction de voir le format du rapport se conformer aux résolutions de la huitième Conférence sur la normalisation des noms géographiques.

I. Division de l'Europe orientale et de l'Asie septentrionale et centrale

18. Le document de travail n° 80 a fourni des informations sur les activités intéressant la normalisation des noms géographiques dans les pays membres de la Division, notamment les commissions toponymiques, la normalisation nationale des noms géographiques, la romanisation, les exonymes, les fichiers et les nomenclatures toponymiques.

J. Division de l'Est, du Centre et du Sud-Est de l'Europe

19. Le document de travail n° 85, présenté par la Division, a fourni des informations sur les réunions de la Division et les activités au sein des pays membres, notamment les commissions toponymiques, la normalisation nationale des noms géographiques, les noms géographiques des groupes minoritaires et autochtones, les fichiers et les nomenclatures toponymiques, les exonymes, la romanisation et les noms de pays. Les rapports détaillés de la Hongrie, de la Pologne et de l'Ukraine avaient été joints au document de travail.

K. Division de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique du Sud-Ouest

20. Le document de travail n° 87 a fait état des réunions de la Division à New York en 2004 et au Brunéi Darussalam en 2005, et des cours de formation à la toponymie donnés à Bathurst (Australie) en 2004 et à Malang (Indonésie) en 2005. Parmi les autres activités de la Division, il y avait les travaux concernant les noms géographiques des groupes autochtones et minoritaires, la carte régionale et la nomenclature de la Division.

L. Division de l'Asie orientale (sauf la Chine)

21. Le document de travail n° 93 a recensé les activités de la Division. Des experts au sein de la Division ont exprimé des vues différentes sur le choix et l'utilisation du nom de l'étendue d'eau qui sépare la péninsule coréenne de l'archipel japonais. La Présidente a encouragé les efforts bilatéraux et multilatéraux visant à trouver une solution qui satisfasse tout le monde.

M. Division de l'Afrique orientale

22. Le document de travail n° 96 de la Division a fait état d'un cours de formation à la toponymie donné au Soudan, de la création du Conseil national des noms géographiques au Soudan et de la coopération entre le Soudan et les pays voisins en matière de normalisation des noms de lieux. Il a attiré l'attention sur la difficulté d'entrer en contact avec les pays membres de la Division. La Présidente a encouragé les autres divisions à aider la Division de l'Afrique orientale à s'acquitter de ses fonctions.

23. Le rapport du Soudan (document de travail n° 74) a appelé l'attention sur les questions linguistiques dans ce pays. Il traitait du Comité national de 1978, qui était devenu un Conseil. Un fichier de 70 000 noms avait été établi, un site Web devait être créé et un projet de loi avait été rédigé (voir le document de séance n° 8 pour la version en langue anglaise de ce texte).

N. Division de l'Asie du Sud-Ouest (sauf les pays arabes)

24. Le document de travail n° 59 de la Division a fait état des travaux du Comité d'experts pour la normalisation des noms géographiques de la République islamique d'Iran, notamment les activités relatives à la transcription, à la création d'un fichier

et d'un site Web, aux noms historiques, à la terminologie et aux exonymes. Il a aussi fourni des informations sur la troisième Conférence nationale et l'exposition sur la normalisation des noms géographiques qui avait eu lieu au Centre géographique national de l'Iran.

25. Un rapport de la Turquie (document de travail n° 26) a donné des informations générales sur les mesures visant à normaliser les noms géographiques en Turquie et sur le Conseil d'experts pour les noms géographiques de la Turquie (BEGeoN-T). L'expert a aussi fait savoir que la plaquette d'information du GENUNG avait été publiée en turc.

O. Division de l'Amérique latine

26. Le document de séance n° 9 a fourni des informations sur les travaux de la Division, notamment sur les activités relatives à la normalisation nationale des noms géographiques, les fichiers et les guides toponymiques et les exonymes au Chili, en Espagne et au Mexique. Il a fait état de travaux menés conjointement avec la Division de l'Amérique latine pour créer un site Web et élaborer un document relatif aux noms de pays et aux capitales.

P. Division arabe

27. Le document de séance n° 10 présenté par la Division a fait état de sa réunion sur les noms géographiques tenue à Tripoli en 2004. Parmi les sujets abordés, mentionnons la romanisation, la nomenclature officielle, la terminologie géographique, un fichier de noms géographiques arabes et la coopération entre les pays arabes. Il a recensé aussi les activités menées dans les pays membres, notamment les sites Web, le développement de logiciels et la romanisation.

Q. Division romano-hellénique

28. Le document de séance n° 11, présenté par la Division, a fait état des efforts visant à encourager les pays qui ne l'avaient pas encore fait à participer aux activités de la Division et de la demande d'adhésion de l'Andorre. Il a fourni des informations sur la réunion de la Division qui s'était tenue en Grèce et qui avait porté sur un certain nombre de questions, dont les fichiers de données toponymiques et les sites Web, les exonymes et un glossaire multilingue.

R. Autres divisions

29. Les documents suivants ont été distribués mais n'ont pas été présentés : le document de travail n° 4 (présenté par la Division de l'Amérique latine – Mexique); le document de travail n° 86 (présenté par la Division nordique – Norvège); le document de travail n° 88 (présenté par la Division arabe – Algérie); le document de travail n° 89 (présenté par la Division de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique du Sud-Ouest – Thaïlande); le document de travail n° 97 (présenté par la Division francophone – Andorre); le document de séance n° 7 (présenté par la Division de l'Asie orientale (sauf la Chine) – République de Corée); le document de travail n° 13 (présenté par la Division arabe – Jordanie); le document de travail n° 17

(présenté par la Division de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique du Sud-Ouest – Malaisie); le document de travail n° 19 (présenté par la Division de l'Amérique latine – Argentine).

IX. Rapports des attachés de liaison des réunions régionales et des organisations internationales

Institut panaméricain de géographie et d'histoire

30. Dans son compte rendu oral, l'attaché de liaison a indiqué que l'Institut axait ses travaux sur la toponymie appliquée, que les cours de formation qu'il dispensait en étaient l'application pratique et que l'Institut participait depuis longtemps aux travaux du GENUNG.

Conseil des organisations des noms géographiques

31. Le document de travail n° 18 a décrit les origines et la vocation du Conseil des organisations des noms géographiques. Il a récapitulé aussi les deux dernières réunions du Conseil tenues aux États-Unis, à Jacksonville (Floride) en 2004 et à Portland (Oregon) en 2005. Parmi les sujets abordés, mentionnons la définition des empreintes ou la géométrie des caractéristiques physiques ayant reçu un nom et le géocodage des adresses. Les travaux avaient concerné plus récemment le système d'information sur les noms géographiques ainsi que son évolution et son actualisation.

Comité scientifique pour les recherches antarctiques

32. L'attaché de liaison a présenté le document de travail n° 53. Les noms de lieux qui concernaient l'Antarctique existaient en plus de 15 langues et en cinq alphabets. La nomenclature composite des noms géographiques relatifs à l'Antarctique, publiée en 1998 et consultable sur Internet, était actualisée trimestriellement et, au 1^{er} janvier 2006, elle comportait 35 551 entrées correspondant à 17 887 accidents géographiques.

Conseil international des sciences onomastiques

33. L'attaché de liaison a présenté le document de travail n° 70, qui portait sur le Congrès international des sciences onomastiques tenu à Pise (Italie) en 2005. Les actes de ce congrès n'étaient pas disponibles sur Internet car ils devaient être publiés. Le document n° 70 donnait des détails sur les membres du Conseil international des sciences onomastiques et relevait que le prochain congrès se tiendrait à Toronto (Canada) en août 2008.

Organisation hydrographique internationale

34. L'attaché de liaison a présenté le document de travail n° 91 sur les activités de l'Organisation hydrographique internationale relatives aux noms géographiques. La principale activité de liaison avait trait à la toponymie du relief sous-marin et aux travaux du Sous-Comité sur les noms du relief sous-marin (SCUFN). Ces travaux avaient abouti récemment à l'ajout de 34 noms à la nomenclature de la Carte générale bathymétrique des océans (GEBCO). Il a été question aussi de la publication S-23 de l'Organisation hydrographique internationale intitulée *Limits of*

Oceans and Seas et publiée en 1953, consultable sur le site Web de l'OHI. La quatrième édition de cette publication était en chantier.

Autres réunions

35. Le représentant de la Division de l'Europe orientale et de l'Asie septentrionale et centrale a présenté le document de séance n° 5 sur le Groupe de travail des noms géographiques du Conseil interétatique pour la géodésie, la cartographie, le cadastre et la télédétection de la Terre créé par les États membres de la Communauté d'États indépendants (CEI). Le document portait sur les réunions du Groupe de travail et ses principales missions. Il contenait des détails sur les bulletins qu'il avait publiés.

Association cartographique internationale

36. Le bref rapport oral fait par l'attaché de liaison a porté sur la vingt-deuxième Conférence de l'Association cartographique internationale (ACI) tenue en Espagne et sur la vingt-troisième conférence qui doit se tenir à Moscou en août 2007. Deux séances lors de la conférence en Espagne avaient concerné la toponymie et il devait en être de même à Moscou. L'Association avait aussi mis au point un cours de formation à la toponymie sur l'Internet (<<http://lazarus.elte.hu/cet/>>).

Organisation internationale de normalisation

37. L'attaché de liaison du Comité technique 211 de l'Organisation internationale de normalisation (ISO) a fait savoir que la prochaine réunion se tiendrait en Floride (États-Unis) en mai 2006. Des détails sur la liaison avec l'ISO seraient donnés dans le cadre du Groupe de travail sur les nomenclatures de fichiers de données toponymiques.

Union géographique internationale

38. Un représentant de l'Union géographique internationale (UGI) a présenté un rapport (document de séance n° 16) faisant état de l'intérêt que l'UGI portait aux noms géographiques et constatant l'importance de ces noms pour les recherches dans les domaines de la géographie et de l'histoire. L'UGI cherchait à approfondir sa collaboration avec le GENUNG.

X. Activités relevant du Groupe de travail sur les stages de toponymie

39. Dans le document de travail n° 41, le Coordonnateur du Groupe de travail a souligné l'utilité des cours de formation à la toponymie. Depuis 1982, au moins un cours était dispensé tous les ans et un ensemble de manuels s'était constitué au fil des ans (voir <<http://toponymycourses.geo.uu.nl>>). Depuis la vingt-deuxième session du GENUNG, des ateliers internationaux ou des cours de formation à la toponymie s'étaient tenus à Panama, à Maputo, à Bathurst, à Malang, à Saint-Domingue, à Vienne, ainsi qu'en Chine, en Jordanie et en République islamique d'Iran.

40. Des informations ont été communiquées dans le cadre de deux cours de formation nationaux :

a) « Introduction à la gestion toponymique » offert à l'Université Laval à Québec (Canada);

b) « Researching aboriginal placenames » offert par l'Institut de toponymie Asie-Pacifique à Sydney (Australie), conjointement avec le Centre de recherches et de ressources pour les langues autochtones de New South Wales.

41. Un expert de la Division de la Chine a présenté un rapport sur un programme de cours de formation aux noms géographiques et à l'aménagement urbain en Chine. Les cours visaient à améliorer la toponymie urbaine car chaque année 20 000 nouveaux noms urbains faisaient leur apparition en Chine. Un cours avait été dispensé en 2005 et plus de 400 personnes l'avaient suivi.

42. Un expert de la Division nordique a mentionné qu'une édition spéciale de la revue de l'ICOS, *Onoma*, consacrée à l'enseignement de l'onomastique, serait publiée en 2006.

43. L'attaché de liaison auprès de l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire (IPGH) a présenté le document de travail n° 17, faisant savoir que l'Institut avait parrainé deux cours de formation à la toponymie appliquée, le seizième en 2004 en République dominicaine et le dix-septième en 2005 au Panama. Le cours le plus récent présentait de nouvelles notions relatives à la collecte de données et à la tenue de bases de données venant appuyer une série nationale de cartes numériques intégrées sans solution de continuité. Le prochain cours de formation de l'IPGH était prévu pour 2006.

44. Le document de travail n° 24 décrivait un cours de formation à la toponymie bénéficiant d'un soutien des Nations Unies en faveur de l'Afrique australe qui avait été dispensé en 2004 à Maputo et qui avait été organisé par le Président de la Division du sud de l'Afrique. Le cours visait à faire comprendre l'importance de la normalisation des noms géographiques pour diverses applications, les rouages de la normalisation, la nécessité de disposer d'autorités toponymiques, la collecte et la diffusion des noms, la promotion de la coopération et les possibilités de cours de formation entre divisions du GENUNG. Le prochain cours de formation à la toponymie pour l'Afrique australe était prévu pour septembre 2006 à Maputo.

45. Deux autres cours de formation bénéficiant d'un soutien des Nations Unies ont fait l'objet de résumés oraux :

a) L'Institut de toponymie Asie-Pacifique et le South Wales Geographical Names Board à Bathurst (Australie) en 2004. Un CD-ROM avait été élaboré à l'aide du matériel pédagogique du cours.

b) L'Institut cartographique indonésien (BAKOSURTANAL) à Malang en 2005. Les matériels didactiques avaient été mis à la disposition de tous les experts sur support papier et sur CD-ROM.

46. Le document de séance n° 15 présenté par la Division des langues allemande et néerlandaise a fait savoir qu'un cours de formation à la toponymie s'était tenu avant la présente session du GENUNG à Vienne. Le cours organisé par l'Académie des sciences autrichienne et le Bureau fédéral de la métrologie et la topographique était destiné tout particulièrement aux toponymistes d'Europe de l'Est et de l'Asie

centrale. Un CD-ROM avait été élaboré à l'aide du matériel didactique servant au cours.

47. Le document de travail n° 36 a décrit un atelier de trois jours organisé à Ottawa (Canada) par le Gouvernement du Nunavut et la Fiducie du patrimoine inuit en 2005. Cet atelier a réuni une vingtaine de chercheurs qui ont discuté de la collecte sur le terrain et de la représentation cartographique de noms géographiques qui ont un usage local. Les participants ont formulé trois recommandations : créer un groupe de travail technique, organiser un atelier sur la terminologie inuktitut et réaliser une série de cartes culturelles du Nunavut à l'échelle de 1/250 000.

48. Le Coordonnateur du Groupe de travail a remercié le secrétariat du GENUNG d'avoir fourni le *Manual for standardization of geographical names*, qui avait été distribué à tous les experts présents à la session.

49. Dans le cadre de l'examen du document de travail n° 39, des experts de la Division francophone ont fait une démonstration du prototype d'un cours de toponymie sur Internet à l'intention des francophones. Le site serait parrainé par la Commission de toponymie du Québec (Canada) et serait accessible à partir du site de la Division francophone (<<http://www.divisionfrancophone.org/Formation/index.htm>>).

50. Le Coordonnateur a évoqué les travaux de la Commission de l'enseignement et de la formation de l'Association cartographique internationale (ACI) visant à créer un cours de cartographie sur Internet. Les premières phases du module de toponymie ont fait l'objet d'une démonstration; le module devait être disponible dans son intégralité, en août 2007 (<<http://lazarus.elte.hu/cet/>>).

XI. Activités relevant du Groupe de travail des fichiers de données toponymiques et des nomenclatures géographiques

51. Un représentant de la Division de l'est, du centre et du sud-est de l'Europe a présenté les documents de travail n°s 10 et 11 qui rendaient compte des travaux de toponymie en Pologne. Dans le premier document de travail, il était signalé que la troisième partie du guide national de toponymie, qui portait sur le traitement des noms de lieux aux fins de la cartographie, avait été publiée en 2005. Le deuxième document de travail faisait état de la première phase de la compilation d'une nomenclature géographique nationale, qui visait la collecte, la normalisation et la diffusion des hydronymes.

52. Le document de travail n° 13 de la Division de l'Amérique latine rendait compte de l'évolution de la base de données de noms géographiques brésilienne. Entrepris en 1977, le projet a récemment été relancé, compte tenu de la nécessité de garantir l'utilisation uniforme des noms de lieux. Le résultat prévu du projet est une nomenclature géographique du Brésil.

53. Un représentant de la Division des États-Unis d'Amérique et du Canada a présenté le document de travail n° 19, qui faisait le point du Geographic Names Information System (GNIS) (système d'information toponymique) des États-Unis. Parmi les nouveautés récentes, on note l'accès à certaines limites géométriques, à de nouveaux services offerts sur Internet et à de nouvelles applications en ligne qui

permettent la collaboration avec tous les paliers de l'administration publique et d'autres autorités reconnues, pour faciliter la mise à jour des données.

54. Le document de travail n° 23 de la Division de l'Europe orientale et de l'Asie septentrionale et centrale contenait des informations sur une nomenclature géographique mondiale en ukrainien. L'historique, la structure et le contenu de la nomenclature y étaient expliqués.

55. Le représentant de la Division des États-Unis d'Amérique et du Canada a présenté le Service canadien des noms géographiques, dont il était question dans le document de travail n° 32. Des fonctionnalités de recherche améliorées et un guide de l'utilisateur ont été ajoutés à son site. Avec le temps, il est prévu que ce service remplacera le Service canadien des noms géographiques. Il a également été question d'améliorations futures.

56. Un exposé du Bureau de la coordination des affaires humanitaires a fait ressortir la nécessité d'une base de données toponymiques et d'une nomenclature géographique mondiale pouvant servir en cas de crise humanitaire. Le tremblement de terre récent au Pakistan a illustré l'importance de disposer de telles informations. Le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques (GENUNG) a été invité à collaborer en rendant ses données disponibles.

57. Le document de travail n° 33 proposait un résumé des renseignements disponibles sur le site Internet du Service canadien des noms géographiques. La recherche de noms est la fonctionnalité la plus exploitée du site. Il est notamment prévu, pour l'avenir, d'ajouter des informations historiques, du matériel pédagogique et des fonctions de recherche améliorées et de rendre accessible en ligne le magazine *Canoma* de la Commission de toponymie du Canada.

58. La Division des langues néerlandaise et allemande a rendu compte de deux activités ayant trait au projet EuroGeoNames, décrites dans ses documents de travail n°s 49 et 50. Le premier de ces documents traitait de l'infrastructure prévue du projet – qui se veut un réseau de bases de données réparties – et de ses services. Le second contenait les détails d'une enquête et d'un inventaire menés récemment sur les noms géographiques.

59. Un représentant de la Division des langues néerlandaise et allemande a fait état d'un projet prévoyant la collecte de noms dans la zone côtière de l'Allemagne, principalement à partir des produits de l'autorité fédérale en matière d'hydrographie.

60. La Division de l'Asie orientale (sauf la Chine) a présenté le document de travail n° 56, indiquant qu'on travaille actuellement, au Japon, à constituer une base de données de noms géographiques par district administratif. Le but visé est de faire état des changements qui se sont produits au cours des 100 dernières années et de rendre ces données largement accessibles, de manière à favoriser la compréhension et l'analyse de l'évolution des noms géographiques au pays.

61. La base de données de noms géographiques de l'Iran était décrite par la Division de l'Asie du Sud-Ouest (sauf les pays arabes) dans le document de travail n° 60. L'expert a expliqué la genèse de la base de données et la structure dont elle est dotée, et a fait le point de l'état actuel de la base. Cette dernière contient 30 000 noms et la saisie des données se poursuit.

62. Le document de travail n° 65, qui a été présenté par la Division de la Chine, portait sur les mesures prises par le Gouvernement chinois pour accroître l'adoption

et la diffusion de noms géographiques au moyen de techniques novatrices, notamment les services téléphoniques, les sites Internet et les stands publics. Le document de travail traitait d'un sujet connexe, soit les normes et la structure employées par le Gouvernement chinois pour la mise au point du logiciel servant à sa base de données géographiques.

63. La Division des langues néerlandaise et allemande a expliqué le projet de carte numérique de Vienne, dont il était question dans le document de travail n° 69, en détaillant l'historique, la nature et l'utilité du projet. Cette carte numérique s'est révélée l'outil d'urbanisme le plus important pour la capitale autrichienne.

64. Dans le document de travail n° 71, la Division des langues néerlandaise et allemande a présenté brièvement le répertoire toponymique 2001 de l'Autriche, publié au lendemain du recensement national. L'exposé a porté sur la présentation des données et l'accès au produit.

65. Le document de travail n° 77, présenté par la Division de l'Amérique latine, portait sur la nouvelle nomenclature concise que l'Institut géographique national de l'Espagne était en train d'établir. On consacre aussi des efforts à la confection d'un modèle de nomenclature pour l'Espagne. La Division a comparé le contenu et la présentation des deux produits. La nomenclature concise est la première étape de l'établissement d'une nomenclature nationale.

66. La Division de l'est, du centre et du sud-est de l'Europe a présenté le document de travail n° 84, qui traitait de GEONAMES, la base de données numériques de noms de lieux pour la République tchèque. Terminée en 2005, la base de données peut être commandée en ligne.

67. Le document de travail n° 90, présenté par la Division de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique du Sud-Ouest, décrivait le projet de carte géographique sur laquelle figuraient des toponymes (et des endonymes) pour l'ensemble du territoire couvert par la Division. Lorsqu'il serait au point, le produit serait accessible en formats PDF et ArcReader (de la société ESRI). On a fait l'éloge de ce projet, bel exemple de coopération entre divisions.

68. La Division du sud de l'Afrique a présenté le document de travail n° 100 qui contenait un sommaire des activités de normalisation toponymique en cours en Afrique du Sud depuis 2000. Les statistiques sur les changements de noms ont été établies par langue et par province. Un tableau des noms de municipalités qui ont été modifiés et qui présentent un intérêt général faisait aussi partie du document.

69. Le document de séance n° 1, présenté par la Division de l'Asie orientale (sauf la Chine), faisait état des initiatives en matière de normalisation des noms géographiques en République de Corée. Des lignes directrices sur ce point ont été produites et 160 000 noms ont déjà été examinés. Le processus de normalisation n'est toutefois pas considéré comme final.

70. La Division de l'Europe orientale et de l'Asie septentrionale et centrale a présenté le document de séance n° 3 pour faire connaître aux participants la base de données relative aux changements de noms officiels, une initiative commandée par le Gouvernement fédéral. En 2005, un bulletin d'information rendant compte des changements de noms adoptés entre 1998 et 2005 a été publié; on s'attend à ce qu'un bulletin de mise à jour soit produit tous les six mois.

71. Le document de séance n° 4, de la même Division, faisait le point de la nomenclature d'État des noms géographiques de la Fédération de Russie, en présentant notamment les catégories de données la constituant et des exemples tirés de la nomenclature. La première phase du projet, consistant en la saisie de noms tirés de produits cartographiques à petite échelle (d'après l'ancien catalogue sur fiches), devrait être terminée l'an prochain. Les travaux préliminaires sur la deuxième phase ont débuté.

72. La Division arabe a présenté, dans le document de séance n° 12, un aperçu général de la nomenclature de noms géographiques pour le Liban, y compris l'application des règles de romanisation. Elle a donné des détails sur l'histoire de la géographie et de la cartographie du Liban et a terminé avec des informations sur la nomenclature et la carte numérique du pays. Disponibles depuis peu, ces documents illustrent l'application des règles de romanisation qui seront approuvées par la Ligue des États arabes.

73. Le document de séance n° 14, présenté par la Division arabe, donnait un aperçu de l'index des noms géographiques de la Jordanie. Cet index, terminé en 2004 et offert sur CD-ROM, contient plus de 10 000 noms tirés de cartes topographiques à l'échelle de 1/25 000 et de 1/50 000.

74. Le coordonnateur a présenté le document de travail n° 99, soit celui du Groupe de travail, pour clore ce point de l'ordre du jour. Le Groupe ne s'est pas réuni au cours des deux dernières années et aucun progrès n'a été réalisé dans l'exécution du plan de travail établi à la huitième conférence, tenue en 2002. Le coordonnateur a fait valoir que le Groupe de travail ne pouvait rester inactif et a mis l'accent sur quelques points, notamment la dynamisation des liens avec le Consortium Unicode, avec le Comité technique 211 de l'Organisation internationale de normalisation (ISO) et avec le Open Geospatial Consortium. Parmi les autres collaborations à étoffer, il faudrait consacrer des efforts au resserrement des liens avec le Groupe de travail géographique interservices de l'OTAN et à l'éventuelle compilation d'un manuel à l'intention du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques (GENUNG) sur les bases de données toponymiques.

XII. Activités relevant du Groupe de travail de la terminologie toponymique

75. Le coordonnateur a présenté le document de travail n° 7, qui faisait brièvement l'historique du Groupe de travail ainsi que du *Glossaire de termes pour la normalisation des noms de lieux* publié par le GENUNG en 2002. Le document de travail répertoriait les termes sur lesquels le Groupe de travail devrait maintenant se pencher.

76. Les experts ont discuté des termes proposés dans ce document de travail, notamment *oronyme*, *toponymisation*, *ethnonyme*, *limnonyme* et *nom lacustre*. Les experts ont renvoyé ces termes (de même que d'autres qui figuraient dans le document de travail n° 7) au Groupe de travail, afin que celui-ci y mette la dernière main dans le cadre de ses discussions informelles.

77. En l'absence d'un expert de la Division de l'Afrique centrale, le coordonnateur a fait observer que le document de travail n° 43 portait sur les toponymes individuels du Gabon et qu'il ne relevait pas vraiment de ce point de l'ordre du jour.

78. Le coordonnateur a présenté le document de travail n° 5, qui traitait de l'évolution dans le temps des termes et expressions exonyme, endonyme, endonyme normalisé et nom traditionnel. Il s'est ensuivi une discussion sur les définitions actuelles de ces termes et les nouvelles définitions proposées par le Groupe de travail sur les exonymes. La discussion a porté principalement sur le principe d'exclusivité de ces termes, sur l'interprétation des notions de langue « officielle » et « bien implantée » et sur la portée générale de ces définitions. Il a été recommandé que les membres des deux groupes de travail (sur la terminologie et sur les exonymes) se réunissent pour discuter ensemble de la définition de ces termes.

XIII. Activités relevant du Groupe de travail sur les systèmes de romanisation

79. Le coordonnateur a souligné que la tâche principale du Groupe de travail était d'examiner les systèmes de romanisation proposés par les autorités nationales et conçus en vue de leur adoption par l'Organisation des Nations Unies. Un aperçu général des conditions nécessaires à l'adoption de ces systèmes a été présenté.

80. Dans le document de travail n° 98, le coordonnateur a détaillé la composition du Groupe de travail, a rendu compte des activités réalisées depuis 2004 et a fait état d'un certain nombre de systèmes de romanisation. Tous ces systèmes sont présentés dans le détail sur le site Web du groupe : <<http://www.eki.ee/wgrs/>>.

81. La Division de l'Asie du Sud-Ouest (sauf les pays arabes) a présenté le document de travail n° 62 sur les procédures de transcription des toponymes iraniens. Trois des principales procédures avaient été examinées par le Groupe de travail sur la transcription du Comité de spécialistes de la République islamique d'Iran pour la romanisation et la normalisation des noms de lieux et étaient présentées dans le document. La discussion a permis d'apporter des précisions techniques.

82. La romanisation du coréen était le sujet du document de travail n° 95, présenté par la Division de l'Asie orientale (sauf la Chine). Ce document faisait ressortir les différences entre le système de romanisation McCune-Reischauer et le système adopté récemment par la République de Corée. Dans le document, il était également question des discussions en cours entre la République populaire démocratique de Corée et la République de Corée.

83. La Division de l'Europe orientale et de l'Asie septentrionale et centrale a indiqué, dans son document de séance n° 6, que GOST-83, le système adopté aux Nations Unies pour la romanisation du cyrillique russe, était encore utilisé pour les noms géographiques en Fédération de Russie. Le document énumérait un certain nombre de publications illustrant l'utilisation de ce système. L'expert de la Division a expliqué qu'il existait d'autres normes de romanisation, utilisées dans les textes et pour les noms de personnes.

84. La romanisation touchait plusieurs aspects des travaux du Groupe d'experts et le coordonnateur a souligné qu'il importait de poursuivre la collaboration entre le Groupe de travail et les autorités nationales qui s'intéressaient à ces questions.

XIV. Activités relevant du Groupe de travail chargé d'élaborer une liste des noms de pays

85. Le coordonnateur a présenté le document de travail n° 16 et récapitulé les progrès réalisés par ce groupe de travail depuis la dernière session du GENUNG. Le Groupe s'était réuni à Lefkada (Grèce) en novembre 2005 pour examiner la version la plus récente de la liste de noms de pays (E/CONF.94/CRP.11, huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques). Plusieurs modifications à la présentation et au contenu du document ont été proposées, notamment en ce qui concerne la section portant sur les noms utilisés par une autorité nationale. Cette section énumérait les noms de pays utilisés dans les États Membres qui différaient de ceux figurant dans le *Bulletin terminologique n° 347* de l'Organisation des Nations Unies.

86. Le document de travail n° 40 comportait la version la plus récente de la liste de noms de pays. Le coordonnateur a récapitulé les changements en matière de présentation et fait remarquer que plus de 80 entrées (pour ce qui est des pays) avaient été mises à jour dans la version la plus récente. Il a également été souligné que les appellations figurant à la rubrique « version officielle nationale » (« National Official ») de chaque entrée avaient été recueillies par le Groupe de travail au moyen d'un questionnaire adressé aux autorités nationales en vue d'établir les noms officiels de pays actuellement utilisés. Le coordonnateur a invité les experts à examiner le projet de liste et à communiquer leurs corrections au Groupe de travail. Il a souligné que les appellations figurant à la rubrique « version officielle ONU » (« UN official ») de chaque entrée relevaient de la Section de terminologie de l'Organisation des Nations Unies à laquelle les demandes de modification devaient être adressées.

87. Dans le document de travail n° 8, la Division de l'Est, du Centre et du Sud-Est de l'Europe a présenté la publication polonaise *Nazwy państw* (noms de pays), qui est parue en 2006 et qui fournit une liste en polonais des noms des pays indépendants du monde.

88. Le document de travail n° 58 de la Division de l'Asie du Sud-Ouest (sauf les pays arabes) décrivait les activités menées par le Comité iranien de normalisation des noms de lieux pour compiler une liste de noms de pays basée sur la liste donnée dans le *Bulletin terminologique* des Nations Unies. La liste avait été approuvée par le comité iranien en mars 2005 et serait diffusée sur son site Web.

89. Le document de travail n° 79, présenté par la Division de l'Amérique latine, se référant à la liste de noms de pays utilisée par le Ministère des affaires étrangères de l'Espagne, dressait une liste des différences entre les formes de noms de pays et utilisées en Espagne et celles adoptées par la Section de terminologie de l'Organisation des Nations Unies.

90. Le document de travail n° 81 de la Division francophone résumait les travaux réalisés en 2005 pour harmoniser les formes de noms de pays utilisées par les différents organismes publics en France.

91. Le coordonnateur a noté que les listes de noms de pays compilées par différents États étaient utiles aux activités du Groupe. Il a de nouveau souligné la nécessité de revoir le projet de liste de noms de pays et de soumettre les corrections au Groupe de travail ou à la Section de terminologie, selon le cas.

XV. Activités relevant du Groupe de travail de la publicité et du financement

92. Le coordonnateur a présenté le document de travail n° 27, rapport du Groupe de travail de la publicité et du financement. Il a exposé le mandat révisé du Groupe et a noté que ce dernier s'était réuni à trois reprises depuis la vingt-deuxième session.

93. Le coordonnateur a aussi rendu compte des activités ayant trait à la publicité, notamment :

- i) Une réunion consacrée à la toponymie, très médiatisée, qui a eu lieu dans le cadre du trentième Congrès géographique international, tenu à Glasgow (Écosse) en 2004;
- ii) Divers moyens par lesquels les experts avaient fait la promotion des noms géographiques (publications, conférences publiques et actes de congrès);
- iii) La réalisation de versions allemande et turque du dépliant du GENUNG intitulé *Consistent Use of Place Names*. La procédure à suivre pour la publication du dépliant dans d'autres langues a été expliquée brièvement.

94. En présentant la mise à jour en cours du site Internet du GENUNG, le coordonnateur a encouragé les experts à créer leurs propres sites consacrés aux noms de lieux et à y intégrer des liens menant au site du GENUNG. Un document indiquant la marche à suivre pour créer un site Internet consacré aux noms géographiques sera produit.

95. Le coordonnateur a indiqué qu'un nouveau dépliant promotionnel, destiné aux systèmes d'information géographique et aux organismes de cartographie des pays en développement de même qu'une documentation à l'intention des experts et des médias étaient en préparation en vue de leur publication en 2006-2007.

96. Le coordonnateur a indiqué qu'il faudrait peut-être, à la Conférence de 2007 (comme cela avait été fait lors de celle de 2002), adopter une résolution concernant la question du financement des formations et des publications prévues pour 2008-2009 et nécessitant des fonds de L'ONU.

97. En présentant le document de travail n° 28, le coordonnateur a donné des directives pour aider les experts à trouver de nouvelles sources de financement. Il a souligné que les collaborations avec d'autres organisations étaient recommandées et que certains des documents de travail présentés lors de la session témoignaient de ce genre de partenariats. Il s'est ensuivi une discussion sur le lieu des sessions et des conférences à venir et sur le financement de la participation, dans l'optique d'une accessibilité accrue pour les participants des pays en développement.

98. Le document de travail n° 52, présenté par la Division des langues néerlandaise et allemande, donnait de plus amples informations sur la version allemande du dépliant du GENUNG, qui peut dorénavant être téléchargée sur le Web.

99. Il était question, dans le document de travail n° 1, d'une publication suédoise portant sur les travaux du GENUNG. Cette publication décrivait en suédois divers aspects des activités du GENUNG depuis ses débuts et proposait en outre un résumé en anglais de chaque chapitre. La publication a été remise à tous les participants.

100. Le document de séance n° 18, présenté par la Division du sud de l'Afrique, revêtait la forme d'une brève vidéo visant à sensibiliser le public au travail de normalisation des noms géographiques en Afrique du Sud et au rôle du Conseil des noms géographiques de ce pays (le *South African Geographical Names Council*). Des copies de la vidéo ont été mises à la disposition des participants.

XVI. Activités relevant du Groupe de travail sur l'évaluation et l'application

101. Le Président du Groupe de travail, qui exposait les activités menées par le Groupe, en a décrit brièvement les buts et objectifs avant de présenter le rapport (document de travail n° 94). Il a rendu compte de l'issue de la dernière réunion que le Groupe avait tenue à Séoul en novembre 2005 avec le Groupe de travail sur la publicité et le financement.

102. Le document de travail n° 101 présenté par la Division du sud de l'Afrique décrivait les problèmes rencontrés par les nouveaux comités provinciaux de toponymie de l'Afrique du Sud. Les questions financières et le renforcement des capacités en matière d'organisation y étaient soulignés. L'expert a expliqué que les comités, qui n'avaient pas pouvoir de décision, faisaient des recommandations au Conseil toponymique national d'Afrique du Sud.

XVII. Activités relevant du Groupe de travail sur les exonymes

103. Le Président du Groupe de travail a résumé le mandat du Groupe et présenté le document de travail n° 67, qui décrivait les activités antérieures et à venir du Groupe. Ce dernier avait tenu sa quatrième réunion à Ljubljana en 2005. Il avait adopté, à l'issue de la réunion, une résolution par laquelle il approuvait les nouvelles définitions des termes exonyme et endonyme et décidait de les soumettre à la présente session et au Groupe de travail sur la terminologie. Le Président a signalé que ces définitions avaient été approuvées à une réunion des deux groupes de travail. Un ouvrage sur les exonymes, qui regroupait des documents présentés aux précédentes réunions du Groupe de travail, devait être publié sous peu.

104. Un expert de la Division du Centre-Est et du Sud-Est de l'Europe a présenté le document de travail n° 9, qui décrivait les travaux menés par la Commission pour la normalisation des noms géographiques extérieurs à la Pologne touchant la normalisation des exonymes polonais. L'expert a fait remarquer en particulier que la Commission avait dû inscrire sur sa liste des toponymes qui ne répondaient pas à la définition courante du terme exonyme (ce qui avait amené le Groupe de travail à recommander de nouvelles définitions pour les deux termes exonyme et endonyme).

105. Un expert de la Division francophone a présenté le document de travail n° 38, en résumant les travaux sur « La base de données des exonymes de la langue française ». Cette base de données était surtout destinée aux utilisateurs francophones à la recherche de données fiables sur les noms géographiques. L'expert a confirmé que la base de données s'appelait auparavant « Bougainville ».

106. Un expert de la Division de l'Asie du Sud-Ouest (sauf les pays arabes) a résumé le document de travail n° 61, qui retraçait l'étymologie du nom du golfe Persique. Le Président a reconnu la précision historique du contenu du document et

fait observer qu'il n'était pas possible d'interdire aux pays d'utiliser ou de créer des exonymes.

107. Un expert de la Division des langues néerlandaise et allemande a présenté le document de travail n° 73, qui récapitulait les derniers travaux de recherche sur la difficulté des éditeurs à choisir ce qu'il fallait utiliser, exonymes ou endonymes, dans leurs publications. Le document proposait un système pour aider les éditeurs à prendre ce genre de décisions, en se basant sur des critères clairement définis.

108. Un expert de la Division du Centre-Est et du Sud-Est de l'Europe a expliqué sommairement la logique et la structure de la liste des exonymes tchèques. Cette liste décrite dans le document de travail n° 83, avec des exemples à l'appui, serait en principe publiée au milieu de l'année 2006.

XVIII. Activités relevant du Groupe de travail sur la prononciation

109. Le document de travail n° 92, qui était présenté par le Président du Groupe de travail, était un compte rendu de la réunion tenue par le Groupe pendant la vingt-deuxième session du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques (GENUNG), à New York en 2004. Le Président a précisé que le Groupe de travail avait tenu une réunion durant la session en cours et était convenu de se réunir de nouveau pendant le premier semestre de 2007. Il a déclaré que le programme de travail du Groupe porterait principalement sur des questions comme les tables de prononciation nationale des noms géographiques et la conception d'un guide de prononciation pour la future base de données toponymiques électronique GENUNG (le guide pour l'hébreu étant le seul disponible à ce jour).

110. Le document de travail n° 6 présenté par la Division de la Méditerranée orientale (sauf les pays arabes) expliquait la nécessité d'établir des guides nationaux de prononciation et présentait des recommandations pour l'élaboration de tels guides à l'usage des anglophones. Au cours du débat, la question de la transcription de la prononciation, notamment l'utilisation de l'alphabet phonétique international, a été soulevée. Les experts ont reconnu la nécessité d'établir des guides de prononciation pour les listes de noms de personnes et les avantages qu'offraient les guides sonores de prononciation des noms géographiques accessibles sur la toile.

111. Le document de travail n° 37 présenté par la Division des États-Unis d'Amérique et du Canada décrivait les trois sites Web canadiens qui comportaient un guide sonore pour la prononciation de certains noms géographiques autochtones et montrait l'intérêt culturel de ces sites et d'autres semblables.

XIX. Activités relevant du Groupe de travail de la promotion des noms de groupes autochtones et de groupes minoritaires

112. Le document de travail n° 82 présenté par la Division des États-Unis d'Amérique et du Canada décrivait la collecte et la diffusion des noms autochtones aux États-Unis d'Amérique. Il abordait la politique américaine relative à l'univocité et aux variantes des noms et les travaux menés avec les collectivités autochtones,

tels que le projet Cœur d'Alène. Deux projets avaient été entrepris et beaucoup de noms avaient été officiellement adoptés, mais il faudrait peut-être 300 autres projets. En règle générale, des termes génériques étaient ajoutés aux noms autochtones dans les cartes et d'autres documents de référence, par souci de clarté.

113. Le document de travail n° 34 présenté par la Division francophone rendait compte des travaux menés au Québec pour enregistrer, sauvegarder et diffuser les noms autochtones. Le document décrivait brièvement ce qui avait été fait et les activités en cours. La Commission de toponymie du Québec avait publié six ouvrages sur les noms autochtones.

114. Un expert de la Division des langues néerlandaise et allemande a présenté le document de travail n° 42 et le rapport de Geonames 2005, en précisant que s'agissant de la Conférence internationale sur les noms autochtones et les noms dans les zones à langues minoritaires et sur les régions multilingues, tenue en avril 2004 à Ljouwert/Leouwarden (Pays-Bas), le compte rendu des travaux et les documents avaient été publiés.

115. Le document de travail n° 44, présenté par la Division nordique, faisait état de la collecte supplémentaire des noms sâmes effectuée sur le terrain en Finlande.

116. Un expert de la Division des langues néerlandaise et allemande a présenté un rapport provisoire sur la promotion des noms géographiques autochtones et minoritaires en Allemagne. Il a indiqué qu'il y avait officiellement quatre langues minoritaires en Allemagne, mais que seuls étaient utilisés les noms géographiques dans deux d'entre elles (le sorbe et le frison).

117. Le document de travail n° 63 présenté par la Division de la Chine expliquait la défense de la culture des noms géographiques en Chine. La Chine, qui avait une histoire longue et riche écrite dans ses noms géographiques, avait lancé un projet visant à enregistrer, à sauvegarder et à promouvoir ces noms par le biais des documentaires télévisuels, de la peinture et de la calligraphie. Elle cherchait également à enregistrer et à préserver les noms des ruelles et des passages de Beijing.

118. Le document de travail n° 72 présenté par la Division des langues néerlandaise et allemande renseignait sur les mesures prises pour enregistrer et sauvegarder les endonymes de toutes catégories en langues minoritaires dans la province du Burgenland (Autriche).

119. Le document de travail n° 102 présenté par le Président du Groupe de travail décrivait les programmes du Groupe, notamment pour ce qui est de consigner et de présenter les travaux entrepris par les autorités toponymiques pour la promotion des noms de groupes autochtones et de groupes minoritaires. Un modèle de présentation des données avait été élaboré à l'intention des autorités toponymiques et serait diffusé par le secrétariat du GENUNG. Les autorités toponymiques ont été invitées à communiquer des données qui seraient incluses dans le rapport à établir pour la neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.

XX. Directives toponymiques à l'intention des éditeurs de cartes et autres éditeurs

120. La Présidente du GENUNG, en présentant la question, a évoqué l'œuvre fondamentale entreprise par l'Autrichien Josef Breu, son prédécesseur, à la fin des années 70, et a invité les experts à aller voir l'exposition montée à l'extérieur de la salle de conférence sur la vie et l'œuvre de Breu.

121. Le document de travail n° 46 présenté par la Division nordique portait sur la mise à jour des directives toponymiques pour la Finlande. Cette quatrième édition des directives pouvait être consultée à partir d'un lien sur le site Web du GENUNG.

122. Le document de travail n° 57 présenté par la Division de l'Asie orientale (sauf la Chine) donnait la dernière version des directives toponymiques pour le Japon, qui remplaçait celle de 1994. Ces nouvelles directives pourraient être consultées prochainement sur l'Internet.

123. Un représentant de la Division des langues néerlandaise et allemande a présenté le document de travail n° 76, qui donnait une version, fortement modifiée, des directives toponymiques autrichiennes, disponible en ligne à l'adresse <www.oew.ac.at/dinamlex/AKO/AKO_Toponymic_Guidelines.html>.

124. En réponse à la demande des experts, la Présidente du GENUNG a dit que les adresses de sites Web cités dans les documents de la session pourraient être reproduites dans un document distinct une fois la session terminée et affichées par le secrétariat sur le site Web du GENUNG.

125. La Division de l'Amérique latine a présenté le document de travail n° 78, les directives toponymiques pour l'Espagne. Ces nouvelles directives avaient été publiées et seraient également affichées sur l'Internet, mais seulement en espagnol.

126. L'actuelle coordonnatrice des directives toponymiques, Isolde Hausner, qui faisait partie de la Division des langues néerlandaise et allemande, a souligné qu'il importait de publier pour chaque pays des directives complètes ou partielles. Elle a signalé aux experts qu'ils pouvaient trouver au chapitre IX de la deuxième partie du nouveau « Manuel de normalisation nationale des noms géographiques » des détails sur le contenu des directives et un tableau de toutes les directives publiées depuis 1975.

XXI. Autres questions toponymiques

127. Le document de travail n° 12 présenté par la Division de l'Amérique latine traitait de la normalisation des noms au Mexique. Ce pays avait établi des normes techniques pour la normalisation et la collecte des noms géographiques, y compris les noms autochtones.

128. Le document de travail n° 22 présenté par le représentant de la Mongolie donnait des informations générales sur certains aspects des noms géographiques mongols et sur la nécessité de les sauvegarder. Le système de romanisation actuellement appliqué à la langue mongole était celui adopté par le Comité permanent des noms géographiques du Royaume-Uni et du Conseil des noms géographiques des États-Unis d'Amérique; il faudrait du temps à la Mongolie pour

se doter de son propre système, d'où l'intérêt pour elle de coopérer assidûment avec le Groupe de travail sur les systèmes de romanisation.

129. Le document de travail n° 31 présenté par la Division des États-Unis d'Amérique et du Canada exposait les thèmes de recherche auxquels pourrait se consacrer la Commission de toponymie du Comité consultatif sur la nomenclature, les politiques et la recherche du Canada. Le document répertoriait un certain nombre de sujets ayant de l'importance pour le Canada. Les experts internationaux ont été invités à transmettre leurs observations et suggestions le 15 avril 2006 au plus tard.

130. Le document de travail n° 48 présenté par la Division des langues néerlandaise et allemande portait sur le découpage de l'Europe en grandes régions selon des critères culturels. Il décrivait l'opération même, dont les résultats étaient en train d'être examinés pour être publiés.

131. La Division des langues néerlandaise et allemande a présenté le document de travail n° 75, qui donnait des détails sur la transposition du système cartographique autrichien dans le système de projections Mercator transverse universelle au 1/50 000 et 1/200 000.

Équipe spéciale sur l'Afrique : débat d'experts

132. Le Vice-Président du GENUNG, Brahim Atoui, faisant une déclaration liminaire en tant qu'animateur du débat, a rappelé que le but de celui-ci était de réfléchir aux façons d'améliorer la participation des pays africains à la normalisation des noms géographiques et aux activités du GENUNG. Ce débat s'inscrivait dans le cadre des travaux de l'équipe spéciale créée à la vingt-deuxième session pour aider les pays africains. Il a constaté que, à part les pays d'Afrique septentrionale et australe, peu de pays africains avaient pris part aux travaux du GENUNG et que c'étaient précisément ces pays qui avaient le plus besoin de normaliser leurs noms géographiques.

133. Le Secrétaire général de l'Organisation africaine de cartographie et de télédétection (OACT) a décrit brièvement les activités de l'organisation, rappelant qu'elle avait été créée en 1988, qu'elle comptait actuellement 24 pays membres dans toute l'Afrique et qu'elle était affiliée à l'Union africaine. Chargée de coordonner les activités de cartographie et de télédétection en Afrique, l'OACT a fait porter son travail sur les noms géographiques et aidé à l'organisation de stages en toponymie.

134. Les représentants de la Division arabe, de la Division de l'Afrique orientale, de la Division du sud de l'Afrique, de la Division de l'Afrique occidentale et de la Division francophone ont contribué au débat, soulignant qu'il fallait faire mieux connaître l'importance de la normalisation nationale des noms géographiques dans les pays les plus pauvres d'Afrique et créer des comités nationaux à cette fin. Ils ont signalé que la formation était une nécessité fondamentale et que pour cela, les divisions avaient besoin d'être soutenues financièrement et de coopérer entre elles. Le Secrétaire général de l'Association cartographique internationale (ACI) dit que, face à la diminution des capacités cartographiques des pays africains, l'Association avait lancé l'initiative « Cartographier l'Afrique pour les Africains », afin d'aider ces pays.

135. En conclusion, le Vice-Président a fait observer que l'OACT et l'ACI devaient travailler ensemble à la normalisation des noms géographiques africains, et que l'OACT devait, pour sa part, sensibiliser les pays à la nécessité de créer des

structures nationales à cet effet. Il a remercié la Division francophone d'avoir apporté son aide en offrant des bourses aux stagiaires.

Présentation de la base de données du GENUNG par le secrétariat

136. Le secrétariat du GENUNG a fait un exposé sur le projet de base de données sur les noms de villes et de pays. Il a retracé la genèse du projet, expliqué brièvement la modélisation des données et la constitution de la base de données et parlé des perspectives futures. Il a été proposé, entre autres mesures, de saisir les noms des pays, les noms des grandes villes comptant plus de 100 000 habitants et les frontières internationales établies par le Groupe de travail des Nations Unies sur l'information géographique) et peut-être de constituer un fichier sonore des endonymes. Le prototype était en cours de mise au point.

Exposé de la Division nordique

137. Johnny Andersen, un expert de la Division nordique, a fait un exposé sur l'environnement numérique des noms géographiques. Il a parlé de l'ancien système de cartes numériques et des ensembles structurés de données numériques du futur, et présenté en exemple un modèle de base de données.

Exposé de Olaf Østensen, Président du Comité technique ISO 211

138. Olaf Østensen a fait un exposé sur les travaux du Comité technique ISO 211 et sur les questions relatives aux noms géographiques. Il a parlé du rôle et de l'expérience de l'Organisation internationale de normalisation (ISO) et de la participation du GENUNG à l'établissement des normes du Comité. En conclusion, il a évoqué la norme ISO 19112 et le système toponymique, le modèle composite et le service toponymique sur le Web.

XXII. Application des résolutions du Groupe d'experts, buts et fonctions du Groupe

139. La Présidente du GENUNG a appelé l'attention des experts sur les documents GEGN/23/8, résolutions adoptées à la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, et GEGN/23/9, liste des résolutions adoptées à la huitième Conférence. Ces résolutions étaient affichées sur le site Web du GENUNG. La Présidente a rappelé que le GENUNG devait rendre compte à la neuvième Conférence de leur application.

140. Le document de travail n° 29 présenté par la Division nordique portait sur la résolution 2 sur les désignations toponymiques commémoratives, adoptée à la huitième Conférence. Il décrivait le questionnaire qui avait été élaboré par un expert suédois et distribué aux membres du GENUNG. Les 22 réponses reçues montraient la divergence des opinions et révélaient les problèmes posés par les désignations commémoratives.

141. Le document de travail n° 35 présenté par la Division des États-Unis d'Amérique et du Canada portait sur les directives de la dénomination commémorative récemment adoptées par le Canada. Ces directives constituaient un modèle qui pourrait inspirer d'autres autorités.

142. Le document de travail n° 45 portant sur les pratiques relatives aux désignations toponymiques commémoratives à Helsinki a été présenté par la Division nordique. Il expliquait l'usage consistant à nommer des lieux en l'honneur de personnes, d'entreprises ou de collectivités à Helsinki et les principes suivis par le Comité de toponymie de la ville d'Helsinki.

143. La Division nordique a présenté le document de travail n° 14, un rapport sur les noms géographiques dans diverses langues. Le document traitait des endonymes et des exonymes ainsi que des signes diacritiques et de la transcription, et citait quelques exemples tirés de l'encyclopédie norvégienne.

144. La Présidente avait demandé à un expert de la Division nordique, Botolv Helleland, de faire un compte rendu succinct des travaux entrepris au sujet de la résolution VIII/9 relative aux aspects culturels des noms géographiques. L'expert a cité des données tirées de plusieurs rapports de division. Un expert de la Division de l'Amérique latine a ajouté de nouvelles observations sur les liens menant au patrimoine culturel de l'Argentine.

XXIII. Préparatifs de la neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

145. L'ordre du jour provisoire de la neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques (GEGN/23/6) a été distribué à titre d'information. La Conférence se tiendrait en principe à New York du 21 au 30 août 2007. Des démonstrations et des réunions techniques connexes pourraient être envisagées.

146. En présentant le document de travail n° 55, la Présidente a mentionné certains des changements qui avaient été introduits à la session en cours du GENUNG (s'agissant notamment des démonstrations et des exposés spéciaux, des documents affichés sur le site Web du GENUNG). Elle a dit qu'il fallait agir dès à présent si l'on voulait que le GENUNG recommande des changements au mode de déroulement des prochaines conférences. Le document de travail n° 55 revenait sur certains aspects comme la longueur et l'importance des rapports de pays, la façon de les traiter, les réunions de division ou les résolutions, et présentait le dispositif de suivi de l'application des recommandations des experts.

XXIV. Ordre du jour provisoire de la vingt-quatrième session du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques

147. L'ordre du jour provisoire de la vingt-quatrième session du GENUNG (annexe) a été distribué aux experts qui l'ont approuvé. La session se tiendrait en principe du 20 au 31 août 2007, en marge de la neuvième Conférence.

XXV. Adoption du rapport

148. Le projet de rapport de la session, tel que modifié au cours de la lecture, a été adopté et sera publié sous les cotes GEGN/23 et GEGN/23/INF.1.

XXVI. Remerciements

149. Des remerciements ont été adressés à la Présidente, aux Vice-Présidents, aux rapporteurs, aux directeurs de division et aux présidents et rapporteurs des groupes de travail, au secrétariat et au personnel des services de conférence pour leur concours prêté aux travaux de la session.

Annexe

Ordre du jour provisoire de la vingt-quatrième session du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques

1. Ouverture de la session.
 2. Adoption de l'ordre du jour.
 3. Rapport des groupes de travail.
 4. Rapports des attachés de liaison.
 5. Questions d'organisation concernant la neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.
 6. Examen du statut du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques.
 7. Élection du bureau.
 8. Planification de la mise en œuvre des recommandations de la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.
 9. Groupes de travail pour les besoins futurs.
 10. Ordre du jour provisoire de la vingt-cinquième session.
 11. Questions diverses.
-